

La traducción de los verbos epistémicos en un corpus de textos de divulgación científica: la expresión del *yo* enunciador

Anna POLO
Università di Padova

Resumen

Este trabajo se propone analizar cómo el procedimiento traductor de la modulación para la clase de marcadores modales constituida por los verbos epistémicos afecta a la equivalencia funcional del texto traducido. El análisis traductológico se ha desarrollado a partir de un corpus paralelo de textos divulgativos y quiere mostrar en qué medida la modulación puede alterar la expresión de la voz del enunciador modificando la inscripción de otros agentes involucrados en el acto comunicativo. Se intenta observar si estos cambios, al modificar el vínculo textual que se instaura entre los interlocutores y la información que se quiere transmitir, altera también la función textual de los segmentos en los que aparecen.

Palabras clave: verbos epistémicos, traducción, análisis de corpus, subjetividad, modulación.

Abstract

This paper deals with the translation technique of modulation and assess whether, in a given class of modal markers, namely the epistemic verbs, it affects the functional equivalence of the translated text. This translation-oriented analysis was developed from a parallel corpus of informative texts, and want to ascertain to what extent the modulation can alter the expression of the speaker's voice, by modifying the impact of other agents involved in the communicative act. In addition, the aim of this work is observing if these alterations, beside modifying the textual link existing among the partners and the information to be transmitted, also shift the textual function of the segments in which they are included.

Keywords: epistemic verbs, translations, corpus based analysis, subjectivity, modulation.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio se propone analizar la traducción de los verbos epistémicos como clase de marcadores modales en un corpus paralelo de ensayos científico-divulgativos cuya lengua de partida es el español y cuya lengua de llegada es el italiano. El objetivo del trabajo es observar cómo el procedimiento técnico de traducción que se conoce bajo el nombre de *modulación* (Vinay y Darbelnet, 1958; Vázquez Ayora, 1977; Wotjak, 1981; entre muchos) puede afectar a la equivalencia funcional del texto traducido (de

aquí en adelante TT). Se considera, en efecto que dicho procedimiento técnico define un tipo de variación realizado mediante un cambio de punto de vista y de perspectiva, ya que una parte del discurso del texto original (de aquí en adelante TO) se ha remplazado por otro que en el TT sigue conllevando el mismo contenido proposicional del primero, pero proporciona un punto de vista modificado.

Así pues, si consideramos que los verbos epistémicos son marcadores modales que expresan la actitud del autor hacia lo dicho señalando qué tipo de proceso ha llevado a la elaboración de la información que se transmite, se deduce que un cambio en el punto de vista aportado por la modulación en la expresión de estos mecanismos puede proporcionar cambios significativos en lo que atañe a la manifestación de la subjetividad del enunciador, y en definitiva, a la función textual del TO.

En efecto, la traducción de la modalidad, entendida como la manifestación de la actitud del hablante hacia la verdad de lo expresado en su propio enunciado (Lyons, 1977; Papafragou, 2000; Palmer, 2001; Bybee y Fleischman, 1995; Pietrandrea, 2005), representa una cuestión traductológica bastante compleja, ya que la delimitación del estatuto conceptual y formal del dominio es actualmente incierta. Si por una parte este dominio semántico-pragmático incluye fenómenos lingüísticos muy heterogéneos y en cierta medida inconexos, por otra la ausencia de gramaticalización del dominio tanto en español como en italiano, dificulta enormemente el reconocimiento de determinados marcadores modales y de los valores expresados por estos últimos. En efecto, los hechos lingüísticos que se suelen considerar como expresión de la modalidad son atribuibles a distintos niveles de análisis como el pragmático, el sintáctico y el semántico. En efecto, se consideran manifestaciones modales hechos como la oposición entre proposiciones constativas y performativas, la oposición entre modalidad de enunciado y modalidad de enunciación (Meunier, 1974; Otaola Olano, 1988; Kovacci, 1992; Fuentes Rodríguez, 1991 y 2004), la oposición no plenamente justificada desde el punto de vista lingüístico entre modalidad epistémica y modalidad deóntica (Pietrandrea, 2005), así como la asociación entre la categoría flexiva de los modos verbales y la semántico-pragmática de modalidad. La consiguiente amplitud y dispersión del concepto ha tenido repercusiones sensibles a la hora de abordar el tema desde el punto de vista contrastivo y traductológico, ya que dificulta el reconocimiento de los marcadores y de los valores modales, que no se pueden desambiguar sin los conocimientos lingüísticos, metalingüísticos y metatextuales necesarios para determinar precisamente cuál es la exacta modificación aportada por cada marcador al enunciado.

2. LOS VERBOS EPISTÉMICOS

Los verbos epistémicos o de actitud proposicional (De Saeger, 2007) representan una subclase del más amplio conjunto de los verbos denominados ‘cognitivos’ (Schwanenflugel et al, 1994), o de ‘percepción intelectual’. Como sugiere Cano Aguilar (1981: 183-184), estos verbos “designan una posición por parte del sujeto ante lo que ha percibido, más concretamente una ‘actitud’ respecto a la validez

de lo que se sabe, de su grado de verdad. Indican una actitud de tipo mental o racional”.

El valor primitivo conllevado por estos verbos es, por lo tanto, el de manifestar la actitud del sujeto enunciador en relación con la acción expresada, transmitiendo la postura de este último en orden a la realización de la acción, bien reforzando el valor asertivo de la proposición, como *saber, entender, descubrir*, etc., o bien expresando la falta de compromiso total como *pensar, creer, estimar, presuponer*, etc.:

None of the psychological verbs claim to represent the world as it is, universally and objectively valid, but only as it appears, as filtered through the perceptive, cognitive or motive faculties of a unique animate (in most cases human) being. They are private, not universal, and statements containing them are inherently subjective. (Vanhoe, 2002:83)

Consecuentemente, esta clase de verbos representa la posibilidad del hablante de manifestar su propia subjetividad a través de la objetivación de los estados o procesos intelectuales de elaboración cognitiva, lo cual constituye un factor clave en el análisis de la actitud del enunciador hacia su producción lingüística:

The category of cognitive verbs is based on the semantics of its members focusing on the verb's private domain of reference, which may denote the speaker's psychological disposition or the psychological disposition of other discourse identities or the objects of talk. (Fetzer y Johansson, 2010: 243)

Se trata, por lo tanto, de precisas estrategias comunicativas que permiten al enunciador manifestar su grado de certeza hacia su propio enunciado mediante la explicitación de los procesos cognitivos implicados en la comunicación. El análisis de los verbos epistémicos proporciona una imagen de la organización del sistema de creencias propios del enunciador, así como de los procesos cognitivos implicados en la comunicación. De hecho, en los textos de divulgación estos rasgos lingüístico-discursivos que marcan la inscripción del enunciador, junto a otras voces ajenas, codifican de manera transparente la subjetividad de la fuente epistémica matizando el compromiso o la certeza del enunciador hacia el dictum, en un contexto discursivo en el que las expresiones categóricas raramente expresan la forma más efectiva de expresión (Ferrari, 2009). Estos mecanismos lingüísticos permiten observar tanto la construcción de representaciones sociales de la ciencia, como la matización del compromiso del divulgador, del científico y la relación con el público. Si pensamos que la presentación de los resultados de la ciencia supone una estructura discursiva dialógica que convoca a una pluralidad de sujetos distintos, distorsionar las intenciones comunicativas del enunciador repercutiría profundamente en el proceso de transmisión del saber que fundamenta el texto divulgativo. El análisis de la traducción de esta clase de marcadores modales permite observar la relación que se establece entre dichos sujetos en el TO y, en consecuencia, si la traducción de la manifestación de la voz del enunciador, que tiene que permanecer idéntica, representa un punto crítico en el desarrollo de la tarea traductora.

3. LOS ENSAYOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

El corpus de estudio a partir del que se ha desarrollado el presente análisis, está conuido por textos que podemos adscribir a la tipología argumentativa (Werlich, 1982), y medianamente vinculante (Sabatini, 2011), aunque la caracterización de los ensayos argumentativos no siempre resulta suficientemente clara y diáfana. En particular, en lo que se refiere al género científico-divulgativo, se suele afirmar que no está sometido a un modelo o reglas rígidas, sino que se caracteriza por presentar cierta libertad en la organización de los contenidos (Mapelli, 2006: 112). Lo cierto es que los ensayos argumentativos de divulgación científica representan un proceso creativo socio-cultural complejo, así como una práctica discursiva heterogénea que implica la existencia de un continuum de formas de comunicación que va desde el intercambio entre pares, hasta la prensa dirigida al gran público (Jeanneret, 1994). De acuerdo con Bolet (2002), la divulgación no es la mera transmisión del saber científico, sino implica toda una serie de propósitos que se relacionan con la representación social de este saber y con la capacidad creadora del divulgador:

En los procesos de construcción lingüística del quehacer científico, la actividad enunciativa no sólo «divulga» e informa, también argumenta, cuestiona, mitifica y crea conciencia crítica respecto al impacto que sus hallazgos tendrían sobre la sociedad, además de que despliega funciones discursivas estratégicas asociadas a la defensa de ideas, intereses y grupos no propiamente científicos. (Bolet, 2002: 39)

La operación discursiva que subyace a este proceso implica la existencia de un sujeto enunciator que no siempre pertenece a la misma comunidad científica que realizó las investigaciones que se propone comunicar, cuyo objetivo es, por una parte, informar y educar a un público no especializado y por la otra, participar concretamente en la construcción de dicho saber, elaborando imaginarios y estimulando la conciencia del público. De ahí que el divulgador seleccione, redacte, adapte y recree cierto conocimiento especializado producido en comunidades científicas ajenas para difundirlo en un contexto diferente y con propósitos distintos de los originarios:

La vulgarisation scientifique est classiquement considérée comme une activité de diffusion, vers l'extérieur, de connaissances scientifiques déjà produites et circulant à l'intérieur d'une communauté plus restreinte; cette diffusion [...] ne vise pas à former les spécialistes, c'est-à-dire à étendre la communauté d'origine [...]. La langue des scientifiques devenant hors des murs de la communauté une langue étrangère, une rupture se produit dans l'intercompréhension [...]. La demande sociale de partage du savoir, muée en rétablissement de la communication appelle ainsi une médiation au niveau du discours". (Authier, 1982: 34)

Se trata, al menos en parte, de una recontextualización “de un saber producido en un círculo social restringido, con propósitos e intereses particulares, en una esfera discursiva esencialmente diferente” (Ciapuscio, 2004: 41). De hecho, el divulgador no solo introduce las informaciones que quiere transmitir en un nuevo espacio discursivo, lo cual repercute en la transmisión de dicho saber, sino también juega un papel

fundamental en la constitución de la representación social de la ciencia y sus actores (Berruecos, 2000: 105). Siendo el discurso de divulgación una práctica socio-cultural es necesario vincular lo estrictamente científico con las necesidades de un público no especializado: las evaluaciones del autor sobre el contenido comunicado constituyen la manera en la que se establece la relación entre el autor y el lector.

Todo ello repercute profundamente sobre la naturaleza de las secuencias textuales que integran el texto divulgativo, y que, como se lee en Cademartori (2004: 13), cumplen con dos funciones básicas: una descriptiva-expositiva que tiene el objetivo de mostrar al lector un preciso estado de cosas, donde son frecuentes las relaciones contextuales de atribución (como por ejemplo a *es b*), a la que se añade otra más decididamente argumentativa, a través de la que el autor del texto realiza interpretaciones, elabora presuposiciones e intenta convencer al lector lego de la validez de su punto de vista. En este contexto se generan expectativas, se formulan juicios, se elaboran imaginarios, ya que:

las valoraciones, juicios y creencias, aun cuando poseen una gran carga de subjetividad e idealismo, forman parte del discurso divulgativo en la medida en que contribuyen al proceso mismo de reelaboración y contextualización del acontecimiento científico (Bolet, 2002: 53)

La aspiración a despertar no solo el interés del lector, sino también la adhesión de este último al punto de vista del divulgador llevan a la adopción de precisas estrategias discursivas pragmáticas y retóricas que forman parte integrante del contenido global del texto y de su reconocimiento.

La autorreferencia del emisor en su propio enunciado constituye, por ejemplo, un recurso argumentativo que pretende estimular la confianza del lector y legitimar el punto de vista presentado en el discurso, de ahí que la presencia más o menos evidente del autor en su propio texto, así como la multivocidad y la polifonía que caracterizan el proceso de divulgación, sean rasgos evidentes no solo del afán de adaptación textual de los hallazgos científicos procedentes de una comunidad de especialistas al marco conceptual del lector lego, sino también de la intención del propio autor de crear un sistema de referencias más o menos explícitas, cuya presencia o ausencia en el texto representa un recurso para guiar al público en la interpretación y en la evaluación de la información.

Entre los rasgos a disposición del divulgador, los verbos epistémicos, como se verá a lo largo del análisis, contribuyen a la expansión del contenido proposicional del enunciado, ya que al proporcionar un cuadro exacto del sistema de creencias defendido por el divulgador definen claramente la interacción entre los participantes en el acto comunicativo.

Así pues, la traducción de los textos divulgativos supone por parte del traductor, no solo una intervención a nivel de código lingüístico, sino también una especial atención a la manera en que los conceptos se presentan en el texto, bien hacia el compromiso expresado por el autor, bien hacia las estrategias de mitigación o refuerzo que éste último emplea en el desarrollo de su tarea comunicativa, ya que representan una huella irrenunciable de su presencia en el discurso.

4. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Antes de presentar los resultados del trabajo, pasemos a describir brevemente la metodología adoptada para este estudio. Este trabajo se basa en una metodología que se desarrolla a partir de un corpus bilingüe alineado constituido por textos españoles de divulgación científica y sus respectivas traducciones al italiano que cuenta, aproximadamente, 1.150.000 palabras. La exploración de este tipo de corpus permite el examen de un vasto inventario de datos empíricos útiles para la descripción de cuestiones tanto lingüísticas como traductológicas.

De hecho, esta herramienta constituye un instrumento de análisis eficaz, ya que pone de relieve algunas cuestiones interesantes en torno a la traducción de estos marcadores modales. Como ya se ha anticipado, el análisis observa cómo se trata y se negocia la traducción de un grupo concreto de marcadores modales en el proceso traductor; en particular se trata de describir qué procedimientos técnicos se adoptan para la traducción de los verbos epistémicos, que representan los procesos cognitivos que subyacen a la comunicación del saber, y cómo las elecciones del traductor afectan a la equivalencia funcional del texto traducido. Siendo estos marcadores expresión de la subjetividad de quien emite el enunciado, su manipulación (pero también la falta de reconocimiento del papel discursivo conllevado por estos recursos) compromete la equivalencia funcional comunicativa del texto traducido, ya que, como recuerda Hurtado Albir (2001: 255), una manipulación de cualquier aspecto del TO puede producir “injerencias” desde el punto de vista interpretativo-comunicativo, que llevan a una evidente modificación del sentido global del texto, y consecuentemente, de su función.

En el análisis traductológico se ha visto que algunas selecciones efectuadas por el traductor, en concreto la adopción del procedimiento técnico conocido como modulación, modifican de manera sustancial el vínculo interpretativo impuesto a priori por la tipología textual, así como la finalidad misma de la traducción.

El estudio que se propone en el siguiente apartado indaga la relación que se instaura entre el TO y el TT a través de una confrontación directa de las concordancias bilingües generadas a partir del alineamiento de los textos. Se intentará, además, averiguar la existencia de modelos de comportamientos constantes en las elecciones de las estrategias traductoras relacionadas con esta particular clase de marcadores modales.

Para determinar cuáles son las repercusiones a nivel textual causadas por la manipulación de determinadas señales discursivas, se ha procedido a la extracción y al alineamiento de segmentos de traducción en los que aparecen verbos de actitud proposicional y a la correspondiente catalogación de estos últimos según las técnicas traductoras empleadas. Si por un lado se ha observado que el empleo de ciertas técnicas, como, por ejemplo, la traducción literal, la transposición o la búsqueda del equivalente semántico¹ no alteran la expresión del compromiso del hablante, ya que suponen una sustancial invariabilidad en la re-expresión de la voz del enunciador, por

¹ Para un enfoque más amplio sobre las técnicas de traducción se remite a Hurtado Albir (2001).

otro, técnicas como la omisión o la modulación cambian por su propia naturaleza el modus, pues suponen alteraciones muy relevantes en lo que atañe a la transferencia del significado del TO al TT. En otras palabras, si como recuerda Vázquez Ayora (1977) la modulación “consiste en el cambio de la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición sin que se altere el sentido de esta, *lo cual viene a formar un punto de vista modificado*² o una base metafórica diferente”, se deduce que una parte del discurso del TO se ha remplazado por otro que en el TT sigue conllevando el mismo contenido proposicional del primero, pero con un punto de vista modificado. Paralelamente, la estilística comparada define este procedimiento como “une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d’éclairage, ‘the time when...’, ‘le moment où...’, ou présenter positivement ce que la LD presente négativement.» (Vinay y Darbelnet, 1958). Ahora bien, a pesar de que el TT siga conllevando el mismo contenido proposicional del TO, modificar el punto de vista del enunciador lleva inevitablemente a una alteración del modus de la proposición del TT y de la perspectiva con la que se observa la realidad. Sin embargo, aunque se trata de un paso obligado, considerada la naturaleza misma del proceso traductor y de las diferencias entre lenguas, es indispensable que la elección de la modulación resulte compatible con el *foco textual*, ya que debe mantenerse en el TT tanto la intención retórica, como los rasgos discursivos del TO.

5. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

El análisis de los resultados muestra que la traducción literal es el procedimiento más usado con el 74,80% de los casos, seguido por la transposición y el equivalente semántico, que representan aproximadamente el 11,02% y el 5,58% de los segmentos analizados, como se puede observar en el Gráfico 1. En estos casos, la subjetividad del enunciador permanece inalterada, ya que estas técnicas suponen una sustancial invariabilidad en lo que se refiere a la re-expresión del significado global conllevado por el segmento extraído. Sin embargo, se detecta también una incidencia considerable de técnicas que provocan un cambio en la expresión de la actitud del hablante hacia el texto. En concreto, la omisión produce una pérdida de cualquier alusión a todo proceso cognitivo que está en la base de la comunicación y se emplea en el 4,50% de los casos; por su parte, la modulación se da en el 1,28% de los segmentos. Además, el 2,82% de los segmentos se relaciona con fenómenos que en primera instancia se han podido clasificar como errores los cuales, a pesar de constituir una cuestión muy interesante desde el punto de vista traductológico por provocar alteraciones en la expresión de la subjetividad del hablante, no serán objeto de estudio en este trabajo.

² El uso de la cursiva es mío.

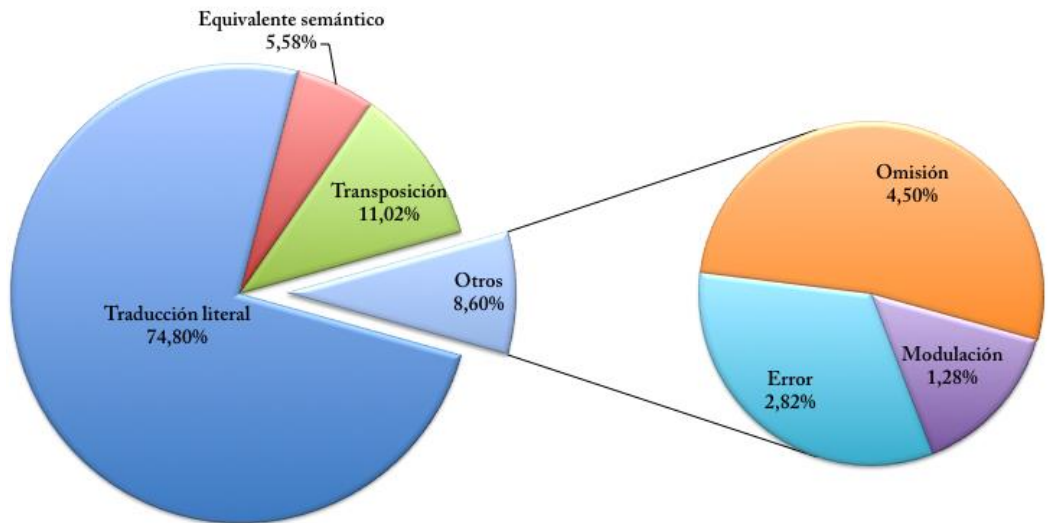


Gráfico 1: Procedimientos técnicos de traducción para los verbos epistémicos

Como se muestra en el Gráfico 2, la modulación comporta en un número considerable de casos —el 89% de los segmentos analizados—, un cambio de perspectiva que se percibe en el texto como una modificación en la expresión de los agentes involucrados en el discurso, y en consecuencia una alteración de la relación entre el autor, el lector y las otras voces que participan en la construcción del saber.

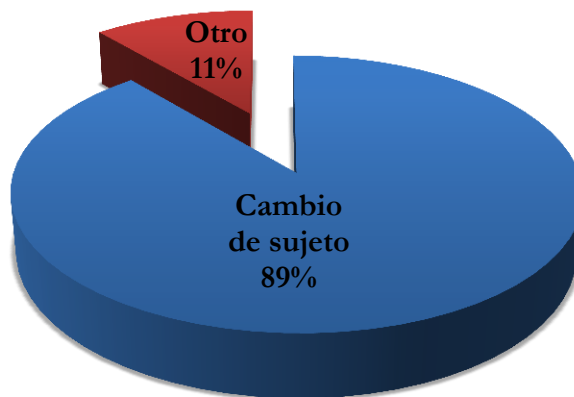


Gráfico 2: La modulación y el cambio de sujeto en los verbos epistémicos

El solapamiento de voces, más o menos prestigiosas, que caracteriza este tipo de texto, requiere una atenta labor de desambiguación, ya que los recursos lingüísticos asociados a la manifestación de los actores en el discurso están estrechamente

vinculados con la posibilidad del hablante tanto de apropiarse de su enunciado, como de determinar la relación entre los participantes y el texto. De hecho, la manera como el divulgador decide aparecer en la escena discursiva es representativa de la imagen que él mismo quiere dar de su propia identidad.

Como se lee en Berruecos (2000: 119), el uso de las formas pronominales tiene profunda incidencia sobre la representación que el divulgador quiere dar de sí mismo y de los otros polos enunciativos, ya que, si por un lado proyectan la identidad del enunciadore definiendo su colocación en el plano del discurso, por otro señalan cuáles voces se incluyen en el proceso comunicativo y cuáles, por el contrario, se excluyen.

Los ejemplos que se proponen para el análisis muestran en qué medida un cambio en la deixis personal, aunque no repercute en el contenido informativo del texto, sí modifica profundamente toda la red de referencias externas, así como el vínculo entre enunciadore y lector, lo cual lleva también en último análisis a una modificación profunda del contexto considerado en su globalidad.

Se presentan tres grupos de ejemplos en los que se intenta describir cómo la individuación de sujetos distintos de los involucrados en el discurso divulgativo del TO provoca un cambio tanto en la manifestación del *yo* enunciadore, como de la función textual de los segmentos en cuestión. Se ha podido comprobar que las alteraciones más evidentes afectan a la mayor o menor especificidad de los interlocutores implicados en la comunicación, lo cual lleva a la realización de secuencias textuales funcionalmente distintas, al estar la presencia del enunciadore estrechamente vinculada con la función argumentativa; sin embargo una mayor frecuencia de estructuras impersonales sería típica de los segmentos expositivos (Cademartori, 2003).

En concreto, como se puede ver en el Gráfico 3, se han delineado tres situaciones claramente distintas. Por un lado, en el 31% de los segmentos, se pasa de una estructura impersonal del TO a una en la que el/los sujeto(s) aparece(n) explícitamente en el TT, por otro, se asiste al proceso inverso, ya que en el 44% de los casos, el traductor pasa de una estructura personal presente en el TO, a otra donde el agente desaparece; finalmente se ha registrado un número significativo de casos –el 25% de los segmentos– donde lo que cambia es el número de agentes involucrados explícitamente en el proceso comunicativo (de una tercera persona plural a una primera plural, por ejemplo).

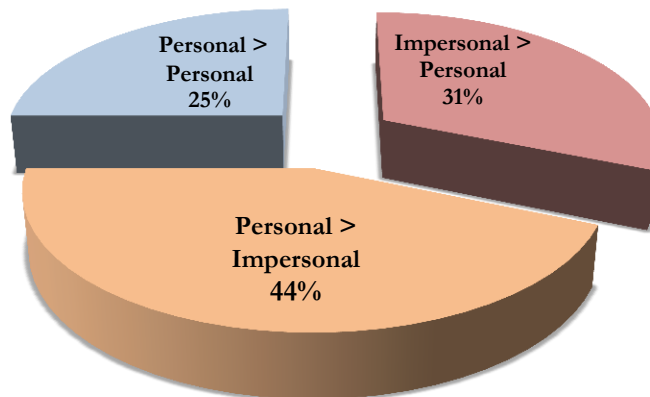


Gráfico 3: El cambio de sujeto en la traducción de los verbos epistémicos

En el primer grupo de segmentos se asiste al cambio de estructuras impersonales en el TO a estructuras en las que se expresa un sujeto en la primera persona plural en el TT:

1) **Se sabe** que las células madre pueden regenerar partes del cerebro dañadas y que reaccionan para intentar reparar las partes dañadas, pero aún no se han llegado a controlar completamente estas posibilidades. (PU_TO)

Sappiamo che le cellule staminali possono rigenerare parti del cervello danneggiate e che reagiscono per tentare di riparare le sezioni lese, ma ancora non siamo riusciti a controllare completamente queste possibilità. (PU_TT)

2) El parecido entre un enjambre y un colectivo humano resulta inquietante. Ahora **se sabe** que no solo la reina del enjambre está capacitada para poner huevos. Algunas abejas trabajadoras pueden ser fecundadas y tener descendientes. (PU2_TO)

Le analogie tra uno sciame di api e un aggregato umano si rivelano inquietanti. Oggi **sappiamo** che non è soltanto la regina a poter deporre le uova. Alcune api operaie possono essere fecondate e riprodursi. (PU2_TT)

Como se lee en Carrasco (1980: 161) las estructuras con *se*, tanto las impersonales como las pasivas, por ser oraciones con sujeto notional implícito o indeterminado, suponen el mayor grado de indeterminación del sujeto. Este fenómeno discursivo permite evitar las señales de la presencia explícita de los interactuantes, esto es, las marcas que remiten a alguien específico, concreto, a quien no se quiere identificar, de ahí que su lectura conlleve carácter de universalidad y generalidad. (Álvarez López, 2006).

En los ejemplos propuestos, la indeterminación del sujeto se relaciona con el deseo del autor de establecer cierto distanciamiento con respecto al dictum, hecho que se debe a dos razones principales: por un lado se trata de una estrategia de cortesía

verbal a través de la que el enunciador, rehuyendo un enfrentamiento directo con el interlocutor, intenta preservar su propia imagen logrando, de hecho, no perjudicar la relación con el lector. Por otro lado, el uso del sujeto impersonal posee clara fuerza argumentativa, pues representa una estrategia discursiva que confiere al discurso mayor objetividad. De hecho, este proceso generalizador otorga valor universal a la información transmitida y, en consecuencia, favorece la aceptación sin reserva del saber por la comunidad de referencia, como se nota claramente en (1) y (2). Por lo tanto, el uso de la forma personal *sappiamo* en el TT, en lugar de *se sabe* del TO, provoca una evidente alteración en lo que atañe a la actitud del divulgador hacia la información transmitida e incluso, hacia sus interlocutores. En los textos traducidos no se ha tenido en cuenta adecuadamente la exigencia de objetividad manifestada en el TO, ya que el traductor sustituye la estructura impersonal con una que presenta un sujeto de primera persona plural, lo cual ubica al lector en una posición distinta respecto de la del TO. Así pues, lo que cambia, al modificar la expresión del sujeto enunciador, no solo es el vínculo entre los participantes en el discurso, sino también las estrategias retóricas relacionadas con el proceso argumentativo de transmisión de la información. En efecto, si con los procedimientos de desagentivación, parece claro que el intento del autor es lograr el mayor grado de objetividad posible, la presencia explícita de los sujetos de la enunciación desplaza la atención hacia un nivel distinto, esto es la presencia de un conjunto de conocimientos compartidos entre los actores que participan en la enunciación. El cambio de perspectiva al que se asiste con el uso de la modulación altera toda una serie de referencias necesarias para mantener intacto aquel intertexto cargado de citas y alusiones que atraviesan el discurso, así como para preservar la polifonía intrínseca al ensayo divulgativo.

Análogamente a lo visto anteriormente, en los ejemplos (3) y (4) se puede observar que las intervenciones del traductor afectan a la interacción entre los distintos protagonistas de la comunicación. En consecuencia, la diferencia entre el TO y el TT es eminentemente de tipo pragmático-discursivo, pues en un caso, esto es en el TO tanto en (3), como en (4), la desagentivación conllevada por *como se la conoce*, y *lo que se sabe*, pone al autor al margen del proceso comunicativo.

3) Le costó, no obstante, construir una «teoría relativista de la gravitación». Tras varios intentos frustrados, llegó a ella en noviembre de 1915. La teoría general de la relatividad, como ***se la conoce***, es una construcción formal complicada, pero hermosa y radicalmente diferente a todas las que existían (y existen) en la física. (MIN_TO)

La formulazione di una «teoria relativistica della gravitazione», però, si rivelò difficile. Einstein ci riuscì nel novembre del 1915, dopo vari tentativi infruttuosi. Così come ***la conosciamo***, la teoria della relatività generale è una costruzione formale complessa, ma ha una sua bellezza intrinseca ed è radicalmente differente da tutte le teorie fisiche esistenti, oggi come ai tempi di Einstein. (MIN_TT)

4) Por ejemplo, ¿por qué ***se entiende*** que el desarrollo humano tiende hacia lo mejor? ¿En qué medida somos distintos de los animales? Un recurso cultural e histórico al parecer inmutable es que estamos programados para morir: biológicamente preparados para morir. (PU_TO)

Per esempio, perché *pensiamo* che lo sviluppo umano tenda al miglioramento? In che misura siamo diversi dagli animali? Un'idea ricorrente, culturale e storica, in apparenza immutabile, è che siamo programmati per morire: biologicamente preparati per scomparire. (PU_TT)

En los ejemplos se detecta que el propio enunciador no menciona al agente humano que da origen a la acción expresada por el predicado, de ahí que la información se caracterice por cierto grado de abstracción. Además, la propia estructura impersonal introducida por *se* representa una estrategia de elisión del agente que, tal y como se plantea en el mencionado trabajo de Ciapuscio (1992), produce un efecto de objetividad y distanciamiento. Los segmentos procedentes del corpus de traducciones, en cambio, experimentan la presencia explícita del yo enunciador, y el uso de la primera persona plural representa una señal de cierta interactividad y dialogicidad entre los distintos sujetos discursivos. De ello se deduce que el autor, junto con el lector, se coloca explícitamente como uno de los posibles agentes que experimentan dicho proceso cognitivo, y que la diferencia entre los segmentos procedentes de los TO y los de los TT se encuentra precisamente en las distintas opciones de las que goza el autor para moldear su posición, y en definitiva orientar al lector hacia una u otra interpretación del texto.

En el segundo grupo de segmentos que, recordemos, constituye el 44% de los casos, se ha observado la adopción de soluciones opuestas en las que, frente a una estructura personal del TO, el TT presenta un proceso de desagentivación. Por ejemplo, en (5), en lugar de *sabemos* que manifiesta la inclusión bien del sujeto enunciador, bien del lector y de otras voces ajenas, en el TT aparece una estructura privada de agente expresado. Este proceso de generalización (Fernández, 2008) o desagentivación (Ciapuscio, 1992) que experimenta el TT causa no solo la elisión de los agentes que participan en la formulación del texto, sino también un más marcado distanciamiento tanto del saber transmitido, así como del público lector:

5) En este proceso de reconsolidación intervienen también el hipocampo y la corteza prefrontal derecha. A escala bioquímica, *sabemos* que se trata de una cascada de reacciones que conduce finalmente a ciertas alteraciones en el número e intensidad de las conexiones entre las neuronas. (PU_TO)

En el processo di riconsolidamento intervengono l'ippocampo e la corteccia prefrontale destra. Dal punto di vista biochimico, *si tratta* di una serie di reazioni che, alla fine, portano ad alcune alterazioni nel numero e nell'intensità delle connessioni tra neuroni. (PU_TT)

La posición y el papel del lector dependen de la postura adoptada por el divulgador, ya que este último puede asociarse a su público mediante el uso de marcas flexivas de primera persona plural -se habla en este caso de *nosotros inclusivo*- que subrayan la existencia de toda una serie de conocimientos previos compartidos y de una idéntica visión del mundo, como desaparecer de la escena y esconderse detrás de fórmulas impersonales. Tal como afirma Rivarola (1984: 206) la expresión del *nosotros* indica

[...] un solo sujeto de enunciación en co-presencia de otro(s) individuo(s) que el sujeto de enunciación integra a su discurso, que hace hablar a través de su voz. Esta co-presencia no es

obligadamente física [...]; puede ser finalmente una co-presencia de carácter representativo cuando el sujeto de enunciación considera que su habla expresa una intención colectiva o que su persona, por fuerza de su investidura, es símbolo de pluralidad que queda reflejada en la autodesignación plural.

Al incluir al público dentro de su discurso el divulgador pone en marcha toda una serie de estrategias cuyo objetivo es el de llegar a una visión compartida del mundo, y en definitiva a una legitimación de su discurso.

En otros casos, como se muestra en (6) y (7) el autor del TO se coloca claramente como el único posible agente de la enunciación:

6) Lo que queremos, pues, es ayudar a que el niño desarrolle una personalidad inteligente. ¿Qué **entiendo** por inteligencia? (MA_TO)

Il nostro intento, dunque, è aiutare il bambino a sviluppare una personalità intelligente. Che cosa **si intende** per intelligenza? (MA_TT)

7) **No sé** cómo ocurrió: pudo ser el amor a una persona, una conversión religiosa, una conversión política, el nacimiento de un hijo al que quiso evitar un destino triste, un maestro comprensivo. (MA_TO)

Una delle funzioni dell'intelligenza è saper approfittare della sorte. Julian 1, **non si sa** come, ci è riuscito: grazie all'amore di qualcuno, a una conversione religiosa o politica, alla nascita di un figlio a cui voleva evitare un destino infelice, a un maestro comprensivo. (MA_TT)

En la traducción el divulgador desaparece completamente de la superficie discursiva; además la construcción con *se* presenta un punto de vista más general y neutro que añade un matiz evidencial al enunciado, ausente en el TO. En el TT, en efecto, se percibe la existencia de un saber compartido y universal, cuya fuente está representada por un conjunto de opiniones y creencias generalmente aceptadas por la comunidad de referencia. Además, si se tiene en cuenta que el pronombre de primera persona singular tiene una frecuencia muy baja en el discurso científico de divulgación, y que por lo tanto constituye un rasgo muy marcado, la elección del traductor aparece aun más injustificada. El cambio experimentado por el TT en (7) repercute profundamente a nivel discursivo, ya que incluir o excluir a determinados sujetos de la presentación de la información, en este caso el cambio afecta directamente a la presencia del enunciadore en su propio enunciado, responde a objetivos comunicativos hasta cierto punto divergentes, lo cual, en último análisis, altera sensiblemente uno de los rasgos más representativos del género divulgativo, llevando de hecho, a un cambio en la función textual del TO.

Finalmente, el último grupo de segmentos muestra algunos casos en los que se mantiene la forma personal del verbo, aunque el traductor elige dirigirse a un conjunto de referentes distinto del que aparece en el TO, como se ve en (8):

8) **Ya saben** que para entender lo que sucede debemos acostumbrarnos a pensar en causalidades recíprocas, en conversaciones, diálogos, transacciones, negociaciones variadas, es decir, en todas

aquellas metáforas o relaciones reales que implican a dos o más actores que se influyen y construyen mutuamente. (MA_TO)

Sappiamo che per capire quello che accade è necessario abituarsi a pensare in termini di causalità reciproca, conversazioni, dialoghi, transazioni, negoziazioni di vario tipo, vale a dire tutte le metafore o i rapporti reali che coinvolgono due o più soggetti, i quali si condizionano e si costruiscono a vicenda. (MA_TT)

El ejemplo muestra en qué modo el autor del TO se coloca totalmente fuera del discurso, dirigiéndose explícitamente a sus lectores a través del uso de la tercera persona plural *saben*, que expresa su distancia del contenido expresado por el predicado. Sin embargo, en el mismo fragmento pasa a una forma personal de primera persona plural incluyendo a sí mismo en el universo del discurso. Si, como se ha discutido a lo largo del texto, estos textos convocan por su propia naturaleza a varios sujetos discursivos (sujetos prácticos que ejecutan la investigación, sujetos epistémicos que interpretan los resultados, etc.) se entiende por qué es imprescindible reconocer cuál es el sujeto que presenta la información, y en que manera este último moldea su posición para conducir al lector a la interpretación del texto.

6. CONCLUSIONES

Este trabajo ha intentado mostrar cómo la adopción de la técnica traductora de la modulación altera de manera significativa los valores modales expresados por los verbos de actitud proposicional. En concreto, este procedimiento técnico de traducción, modificando el punto de vista o la base conceptual del segmento traductor, produce un cambio tanto en la manifestación del *yo* enunciador, del interlocutor y de otros agentes externos, como de las relaciones que se establecen entre ellos en el TO y en el TT. Todo ello altera de manera profunda la función textual de los segmentos en los que se producen dichas variaciones, ya que una mayor o menor especificidad de los sujetos involucrados en el acto de comunicación está estrechamente relacionada con el desarrollo del proceso argumentativo que fundamenta todo ensayo de divulgación.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ LÓPEZ, F. (2006): *La despersonalización en el discurso académico escrito*, Tesis Doctoral.
- AUTHIER-REVUZ, JACQUELINE (1982): “La mise en scène de la communication dans des textes de vulgarisation scientifique”, en *Langue française*, 2, pp. 34-47.
- BERRUECOS, V. y DE LOURDES, M. (2000): “Las dos caras de la ciencia: representaciones sociales en el discurso”, en *Discurso y sociedad*, 2, pp. 105- 130.

- BOLET, FRANCISO JOSÉ (2002): “Análisis de estrategias discursivas empleadas en la cobertura periodística del Proyecto Genoma Humano*”, en *Lingua Americana*, 10, pp. 39-69.
- BYBEE, J. y FLEISCHMAN S. (1995): *Modality in Grammar and Discourse*, Amsterdam, Benjamins.
- CADEMARTORI, YANINA (200X): “La inscripción de la persona en textos de divulgación científica”, en *ALED*, 3, 1, pp. 9-27.
- CANO AGUILAR, RAFAEL (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid: Gredos.
- CARRASCO, F. (1980): “Sobre la impersonalidad en español: hacia una sistematización de los enunciados de persona no específica”, en A. M. Gordon y E. Rugg (eds.) *Actas del VI Congreso internacional de Hispanistas*, pp. 161-164.
- CIAPUSCIO, GUIOMAR E. (1992): “Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica”, en *Lingüística Española Actual*, 14, 2, pp. 183-215.
- DE SAEGER, B. (2007): “Evidencialidad y modalidad epistémica en los verbos de actitud proposicional en español”, en *Interlingüística*, 17, pp. 268-277.
- FERNANDEZ, S. (2008): “Generalización y evidencialidad en español”, en *Revue Romane*, 43, 1, pp. 64-81.
- FETZER, A. y JOHANSSON, M. (2010): “Cognitive verbs in Contexts”, en *Corpus Studies in Contrastive Linguistics, Special Issue of International Journal of Corpus Linguistics*, 15, 2, pp. 244-266.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1991): “Algunas reflexiones en torno al concepto de modalidad”, en *Revista de la Sociedad Española de Lingüística Aplicada*, 7, pp. 93-108.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2004): “Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos”, en *Anuario de estudios filológicos*, XXVII, pp. 121-145.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- JEANNERET, Y. (1994): *Écrire la science. Formes et enjeux de la divulgation*, Paris: Presse Universitaires de France.
- KOVACCI, O. (1992): *El comentario gramatical. Teoría y práctica*, Madrid: Arco Libros.
- LYONS, J. (1977): *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MAPELLI, G. (2006): “Estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica”, en M. C. Ruta y Laura Silvestri (eds.), *Scrittura e conflitto, Atti del XXII Congresso AISPI*, Madrid: Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, pp. 169-184.
- MEUNIER, A. (1974): “Modalités et communication”, en *Langue française*, 21, pp. 8-25.
- OTAOLA OLANO, C. (1988): “La modalidad (con especial referencia a la lengua española”, en *Revista de filología española*, 68, 1, pp. 97-117.
- PALMER, F. (2001): *Mood and Modality*, New York-London: Routledge.
- PAPAFRAGOU, A. (2000): “On speech-act modality”, en *Journal of Pragmatics*, 32, pp. 519-538.
- PIETRANDREA, P. (2005): *Epistemic Modality. Functional properties and the Italian System*, Amsterdam: Benjamins.
- RIVAROLA, J. L. (1984): “¿Quién es nosotros?”, en *E.L.U.A.*, 2, pp. 201-206.

- SABATINI, F. (2011): *Sistema e testo: dalla grammatica valenziale all'esperienza dei testi*, Torino: Loescher.
- SCHWANENFLUGEL, F. ET AL., (1994): "The organization of mental verbs and folk theories of knowing", en *Journal of Memory and Language*, 33, pp. 376-395.
- VANHOE, H. (2002): "Aspects of the syntax of psychological verbs in Spanish. A lexical functional analysis", en M. Butt (ed.), *Proceedings of the LFG02 Conference*, Stanford: CSLI Publications, pp. 373-389.
- VÁZQUEZ AYORA, G (1977): *Introducción a la traductología*, Georgetown University Press.
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, Paris: Didier.
- WERLICH, E (1982): *A Text Grammar of English*, Heidelberg: Quelle & Meyer.
- WOTJAK, GERD (1981): "Técnicas de translación", en M. Medina; L. Caballero y F. Martínez (eds.), *Aspectos fundamentales de teoría de la traducción*, La Habana: Pueblo y Educación, pp. 197-229.